



Maria Francisco Montesó

Instructor of Spanish and Translation & Interpreting Studies

USC Upstate

francis4@uscupstate.edu

645 Chastine Dr; 29301, Spartanburg, SC

Cell: 864-606-2914

HIGHLIGHTS

- (In progress) Assistant Director of the SC Centro Latino “El Centro” at USC Upstate
- (In progress) PhD candidate in Interpreting Studies at the Universitat Jaume I, Spain
- BA and MA in Translation and Interpreting Studies, working languages: **Spanish, Catalan, English, and German**. Other studied languages: French and Russian.
- Certified Healthcare Interpreter, CCHI, 2014.
- CAP: *Certificat d’Aptitud Pedagògica (M Ed in Pedagogical Aptitude Training in Foreign Languages: English)*
- Fulbright Spanish TA and Fulbright International Student at Ursinus College, Collegeville, PA, USA.
- Ten years experience teaching Introductory and Advanced Translation & Interpreting courses at USC Upstate.
- More than fifteen years of work experience teaching Spanish (levels from 101 to 202), and DELE tests “Diplomas of Spanish as a Foreign Language”(from beginners to advanced); and teaching English (Cambridge ESOL examinations “English for Speakers of Other Languages” from beginning to advanced courses).
- Proficiency Certificate in English issued by the University of Cambridge.
- AATSP (SC Chapter) Officer and Treasurer (2015-2021).
- Responsible, professional, extremely adaptable, personal ethic, and dedication to the job at hand.

WORK EXPERIENCE

◆2021- present **Assistant Director of the SC Centro Latino “El Centro”** at USC Upstate

◆2013- present – **USC Upstate**, Spartanburg, SC; **Full-Time Spanish Instructor:** Designer and Instructor of Translation and Interpreting Minor syllabi and curriculum; Spanish instructor from elementary to higher intermediate Spanish courses; Independent Studies and Internships in Translation or Interpreting Studies serving as a bridge between local non-profit organizations and the Hispanic/Latino community; pedagogical innovative projects implementation in class as part of the Active Learning and QEP cohorts including technology-intensive teaching and learning methodologies.

- Present - The revamped Minor in Translation and Interpreting that I designed and still teach can be also taken as a certificate program for those interested in the community. The goal is to meet the demand for professional Spanish-trained interpreters to serve the growing population of Spanish-speaking individuals in the state.

- Present (Summer) - I designed and still teach the first and only **Professional Spanish Interpreting in Educational Settings** certificate course offered in SC. This is a hybrid intensive course that lasts approximately one month. It aims to develop a qualified professional interpreting workforce to assist Spanish-speaking students and their families in participating in the school system and in the larger Upstate community. With this, our goal is to meet the demand for professional Spanish interpreters to serve the growing communities of Spanish-speaking parents, families, and students in the state.

- Present – Collaboration with local translation and interpreting agency to develop new courses required by community members in medical, court (SC Judicial Branch), victims of violence, law enforcement agencies, and education. Our goal is also to meet the demand for professional Spanish interpreters to serve the growing communities of Spanish-speaking parents, families, and students in the state.

- For 9 consecutive years I have chaired and organized the Annual Informative Conference “**Bridging Cultures through Communication: An Informative Panel on Professional Translation and Interpreting**”. This Panel was funded by the USC Upstate Faculty Program ACADEMIC SUPPORT and now by El Centro. I was granted Academic Support funds for the Conference starting in 2014. In 2018 I was also granted funds from SC Humanities. SC Centro Latino funds this annual conference now.

- 2017-2018 I was a member of a German Assistant Professor Search Committee for a new German professor. Chair of the Committee, Dr. Cathy Canino.

- 2015-2016 I was a member of a Music Search Committee for a new music professor. Chair of the Committee, Dr. Nolan Stolz.

- 2016-2017 I added to the USC Upstate library the books:

Patricia V. Lunn y Ernest J. Lunsford. *En otras palabras. Perfeccionamiento del español por medio de la traducción.*

Phelan, Mary. *The interpreter's resource.*

Crezee, Ineke, Holly Mikkelson, and Laura Monzon-Storey. *Introduction to healthcare for Spanish-speaking interpreters and translators.*

Mikkelson, Holly. *An introduction to court interpreting.*

- Every semester I get from the student polls an average of 3.5 points or more out of 4 points.
- Other Duties: curriculum development; Service-Learning Project and Civic Engagement Project in translation & interpreting courses offering translation and interpreting services in the area of Spartanburg and Greenville to support non-profit organizations' outreach the Hispanic community in the area; teaching courses online; representing the Spanish department of USC Upstate at the Hispanic Alliance in Spartanburg and Greenville; presenting honored students at Scholars' Day; interpreter, reader and adviser in several Senior Seminar for the Spanish Major. I contribute and collaborate in departmental meetings and events at USC Upstate, I have taught Spanish for other departments such as the Center for International Studies and World Languages Institute.

♦2010- now – Part-time freelance translator and interpreter (translation of legal documents, and interpreting for the Children's Advocacy Center, healthcare providers, and SC schools)

♦2012- 2013 - **TriCounty Technical College**, Pendleton, SC; **Full Time Spanish Instructor:** Curriculum development and teaching elementary and intermediate Spanish.

Other Duties: collaborate in Departmental meetings (learning outcomes, rubrics, student success plan, collecting data in student success, student assessment, measures/targets statements...).

♦2010- 2012 - **Greenville Technical College**, Greenville, SC; and **USC Upstate**, Spartanburg, SC.

Adjunct Spanish Instructor: Curriculum development and teaching elementary and intermediate Spanish.

Other Duties: participate and collaborate in Departmental meetings (learning outcomes, rubrics, student assessment, measures/targets statements...).

♦2008- 2010 - **Skills Language School**, Castellón, Spain.

English/Spanish Teacher: group and private language lessons dealing with levels from beginning to advance. Preparing students for Cambridge ESOL examinations "English for Speakers of Other Languages"; and DELE tests "Diplomas of Spanish as a Foreign Language").

♦2007-2008 - **Ursinus College**, Collegeville, PA, USA

Spanish Fulbright Teacher Assistant: responsible for coordinating and teaching the Spanish lab with 120 students per semester; Spanish teacher assistant; responsible for the 'Spanish table' (weekly oral meeting with students of Spanish in order to practice the language).

EDUCATION AND PROFESSIONAL DEVELOPMENT

♦ (In progress) PhD in Interpreting Studies and MA in T&I Research, Universidad Jaume I, Spain

♦2021 QEP UP

♦2019 (summer) **Hybrid Course and Program Design** training course by the Distance Learning Education Center for Academic Innovation and Faculty Support at USC Upstate.

♦2018 (summer) **Quality Review Course for Online Courses** (ID4 - Cohort 3). This workshop was organized by the Online Learning Consortium Institute.

♦**Fall Faculty Workshop on Public Scholarship** presented on Tuesday, August, 21st, 2018 in USC Upstate.

♦2014 – **Certified Healthcare Interpreter**, CCHI.

♦2000-2005 – **Bachelor's and Master's Degree in Translation and Interpreting Studies**, Universitat Jaume I, Castellón, Spain.
Working languages: Spanish, Catalan, English, and German.
Specialization: Audiovisual Translation, subtitle and adjustment.

♦2007-2008 – **Fulbright Scholar** at Ursinus College, Collegeville, PA, USA.

♦2005-2006 – CAP: *Certificat d'Aptitud Pedagògica* (**Master's degree in Pedagogical Aptitude Training in Foreign Languages**) issued by Universitat de Barcelona (U.B.), Barcelona, Spain.

♦2009-2010 – Certificates of **Teacher Training and Examiner of Spanish as a second language**, issued by Instituto Cervantes, Madrid, Spain.

♦2010 – **Certificate of Proficiency in English** issued by University of Cambridge.

♦2009 – Diploma *Superior de Català* (**Proficiency in Catalan**) issued by Junta Qualificadora de Coneixements de València.

♦2009 – **Diplomas of Advanced in English and Catalan** issued by *Escola Oficial d'Idiomes*, Castellón de la Plana, Spain.

♦2003-2004 – Erasmus International Student, Roskilde Universitet Center, Roskilde, Denmark.

♦Summer 2003 – International Student, Pushkin Institute, Moscow, Russia.

RESEARCH, ARTICLES AND PRESENTATIONS

Research interests: interpreting in public services, educational interpreting, community interpreting, healthcare interpreting, legal translation and interpreting, law-enforcement interpreting, prison interpreting, language access, language justice, cross-cultural relations, cross-language mediation, professional ethics, sociology of professions, and interpreters' cognition.

Publications:

HERNANDEZ-LAROCHE, Araceli; FRANCISCO MONTESO, Maria. "A Classroom without Borders: Why World Languages Need Translations Studies & Cross-Divisional Partners;" 2019. Joint issue of ADE & ADFL Bulletin on globalization and literary studies 156 (2018), pp. 150-160 (11) ISSN: 0001-0898, DOI: 10.1632/ade.156.150

FRANCISCO MONTESO, Maria (2016) "Educational Interpreters: filling the gap and breaking bad habits" AATSP, Newsletter SC chapter.

Presentations:

-Chair, Organizer and Presenter at the Annual Conference "**Bridging Cultures through Communication: An Informative Panel on Professional Translation and Interpreting**", at the University of South Carolina Upstate, Spartanburg. This panel is funded by El Centro. This panel is successfully attended by students and local community members. The keynotes invited are experts in Translation and Interpreting Studies, and also two or three other overseas experts participate online through video conference in each panel. The mission for this panel is as follows: "*A huge demand for translators and interpreters exists in the U.S. but many qualified professionals is greatly lacking. This results in a poor final product, which causes impoverishment of the language and a deterioration of the profession. With this conference, we want to raise awareness about the quality and ethics of professional translating & interpreting focusing on the Spanish and English languages, and studying the variety of translation tools and careers available in this profession.*"

-2024 I presented at the Swarthmore Symposium Lang/CUMU Panel "Making our Work Public" with El Centro board and interns.

-2023 Virtually I presented in two different sessions at the South Carolina Multilingual Learner Program Conference organized by the SC Department of Education: "Language Access in Education" and "Meaningful Communication and Collaborating with Professional Interpreters in SC School", July 2023

-2023 Presentation for the Mexican Consulate in Raleigh, NC, about our work at El Centro

-I presented at the SEISA 2022 and 2024 Annual Conferences (Southeastern Immigration Studies Association). In 2024 I presented at two different sessions, **Languages, Translation, and Opportunities** “Community Translation and Interpreting: The Need, Current Situation, and Prospect in SC”, and **Movement, Disruptions, and Opportunities: Stories of Migration** “Líderes Avanzando through USC Upstate Share Family Stories of Migration and the Shaping of Opportunities”.

- In 2018 I presented at the Hispanic and Latinx VOICES in Academia Conference on Saturday, October 13, 2018 at Clemson University. My presentation was titled "Creating Relationships and Connections between Students and Members of the Community".

-I have been an active member of the QEP (Quality Enhancement Program) at USC Upstate and every year since 2014 I presented at the QEP symposium. Last presentation in 2016: *Teaching and Learning with Technology: Exploring the Role of Mentors & Models*.

- In 2016 I helped to organize and presented on March 25 at the 35th Annual National Convention Alpha Muh Gamma, USC Upstate, a national collegiate foreign language honor society with more than three hundred charters. My presentation: *Service Learning in Translation and Interpreting courses*.

- **CATI** (April 8, 2017) (Carolina Association of Translators and Interpreter). CATI is the local chapter of the American Translators Association. This year the annual conference is at Wake Forest University. My Presentation: *Service-Learning: Partnering Classroom and Community*.

- **ACTFL** (2015) San Diego, California, with Dr. Carter and Dr. Hernández-Laroche, representing USC Upstate. Our presentation was called “Authentic Learning Environments that Engage African American WL Students”. My presentation “Engaging African American students in Translation and Interpreting studies”

- **SCOLT**, (2017), Charlotte, NC, with Dr. Carter and Dr. Hernández-Laroche, representing USC Upstate. Our presentation “Active Learning in the WL Classroom: Strategic and Enriching”

- **AATSP** (SC Chapter) (2014) “La certificación del intérprete médico en EE.UU. algunos aspectos teóricos y prácticos”

- **AATSP** (SC Chapter) (2015) “De la clase a la vida cotidiana gracias a la tecnología”

- **AATSP** (SC Chapter) (2016) (In process) I will be in charge of one of the roundtable discussion in Educational Interpreting.

Conferences and symposiums attended:

- Every year I support our **CETL** (Center for Excellence in Teaching and Learning) at USC Upstate, and attend two to four of their workshops per year.

-I attended the **The Global South: a Summit on the Changing Face of the Upstate, 2016**. "After an election where immigration became a hot-button topic, a University of South Carolina Upstate event highlighted the growing diversity of the Upstate and the impact of immigration on the area." This Summit showed facts, evidence and results of the growing immigrant population in the south of the US and its impacts in different fields such as linguistics, which was directly related to the growth of the translating and interpreting professions.

· **International Forum on German and Spanish in the Professions**. September 2016 and 2017, USC Upstate was cosponsoring hosted at Clemson University.

· **Reflections**, the World Language Teachers Workshop at USC Upstate. (2011-2019)

· **“Translation Vs. Globalization” an interdisciplinary symposium at the UNC Charlotte with the Université de Limoges**; Charlotte, NC. February 2015.

· **SCFLTA Annual Conference**, (2015- 2018)

COMMUNITY INVOLVEMENT

• Immigrant Connection – Spartanburg, Board Member

• Nurse Family Partnership / Family Connect – Spartanburg Regional, Community Advisory Board Member

• I collaborate with the SC Immigrant Victim Coalition (SCIVC) and South Carolina Coalition Against Domestic Violence and Sexual Assault (SCCADVASA) in their Language Access Board, and attended their last Summer Statewide Meeting: System Mapping on August 17th, 2023

• Member of *Sí Se Puede* group meetings as part of Serve & Connect. Serve and Connect is a South Carolina-based nonprofit focused on fostering positive change through sustainable police and community partnerships.

• Continue collaborating with the nonprofit from Charleston “Charleston Aquí Estamos” **LAS PROFESORAS Y TÚ** in live Facebook sessions demystifying the college experience and talking about the endless possibilities we have to overcome barriers, our rights, opportunities, challenges, and dreams.

• El Centro visited some schools in Spartanburg County such as Dawkins Middle School and Fairforest Middle with USC Upstate students in the Education Major and talked to students about El Centro, the importance of continuing to study languages, and opportunities at USC Upstate.

• I attended the 2024 DUKE ENERGY SPRING REGIONAL ADVISORY BOARD UPSTATE Meeting representing El Centro and USC UPSTATE and replacing El Centro’s Director.

- El Centro table at the Latino Fair in Williamson County, SC March 2024.
- Board Member of the AATSP SC I have helped organize and run the Feria Spanish Contest in SC from 2018 to 2021.
- 2018 I became a Board Member of the Hispanic Alliance Spartanburg Steering Committee
- Since 2013 – Hispanic Alliance Spartanburg, SC; active participant in meetings (every second Friday of the month) and offering no-cost translation and interpreting services to the Hispanic community done by our USC Upstate students and revised by me.
- Alpha Mu Gamma Faculty Member since 2015
- German American Club member since 2016
- 2016 and 2017 – Volunteering in the VITA (Volunteer Income Tax Assistance) program offering interpreting services at no-cost.
- 2013 (November) - Arcadia School, Spartanburg, SC; interpreter volunteer during their Health Fair.
- 2013, 2014 and 2016 – International Fest, Spartanburg, SC; volunteer at the Italy, Mexico and Germany location.
- 2012 –Volunteer waitress at the Oyster Roast for Meals on Wheels, Anderson, SC.
- 2004 - 2005 - Volunteer interpreter for the **FMRA** (Worldwide Agrarian Reform Forum), Valencia, Spain.
- 2005 - Volunteer Spanish Teacher for foreigners at the Spanish Red Cross, Castellón de la Plana, Spain.
- 2003 - Volunteer in the elderly center La Pineda, adapted for people with Alzheimer, Castellon de la Plana, Spain.
- 2002 - Two months volunteer worker in Morocco for the NGO Cerai (Valencia).